

Redmine - Defect #31264

Conflicting translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese

2019-04-26 14:03 - matteo duan

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Go MAEDA	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	3.4.11	Affected version:	
Resolution:	Fixed		
Description			
<p>In the zh.yml, the translation of "track" and "watch" is same! This make a lot of confusion for users. My patch give a better translation "[]" for "watch". The new one is closer to the internet habits, such as Weibo APP. This conflict doesn't exist in zh-TW.yml. My environment: 1. mysql Ver 15.1 Distrib 5.5.56-MariaDB, for Linux (x86_64) using readline 5.1 2. ruby 2.4.5p335 3. Rails 4.2.8 4. redmine master branch 5. git version 1.8.3.1 6. no plugins</p>			

Associated revisions

Revision 18087 - 2019-04-27 11:01 - Go MAEDA

Fix the conflicting translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese (#31264).

Patch by matteo duan.

Revision 18101 - 2019-04-30 04:39 - Go MAEDA

Merged r18087 from trunk to 4.0-stable (#31264).

Revision 18102 - 2019-04-30 04:40 - Go MAEDA

Merged r18087 from trunk to 3.4-stable (#31264).

History

#1 - 2019-04-27 04:14 - Go MAEDA

- Subject changed from Fix the conflict translation between "track" and "watch" in Chinese/S. to Fix the conflict translation between "track" and "watch" in Simplefied Chinese
- Category changed from I18n to Translations
- Target version set to 3.4.11

I think the suggested translation "[]" is a nice improvement. Also Gitlab uses "[]" as a translation for "Watch" (

https://gitlab.com/gitlab-org/gitlab-ce/blob/38df06dd914171351291b5ba261862bdc446cc44/locale/zh_CN/gitlab.po#L7647).

Probably "关注" is familiar for Chinese speakers because many applications including Gitlab, Twitter, and Instagram uses the word as a translation for "follow" or "watch".

Sometimes "关注" is used to explain Watch feature in GitHub. The page <https://my.oschina.net/sdlvzg/blog/1603331> explains GitHub's Watch that "Watch 关注" (this means "the function of Watch is 关注").

Based on the above, I believe it is appropriate to translate "Watch" into "关注". the confusion should be fixed ASAP. I am setting the target version to 3.4.11.

#2 - 2019-04-27 11:09 - Go MAEDA

- Subject changed from Fix the conflict translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese to Conflicting translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese
- Status changed from New to Resolved
- Assignee set to Go MAEDA
- Resolution set to Fixed

Committed the patch. [View Patch](#) in Redmine.

#3 - 2019-04-30 04:40 - Go MAEDA

- Status changed from Resolved to Closed

Files

0001-Fix-the-conflict-between-track-and-watch-in-Chinese-.patch	4.67 KB	2019-04-26	matteo duan
---	---------	------------	-------------